



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2017

**Catechissemes reformatrices sco perdetgas dalla midada spirtalreligiusa el
Grischun (1530–1575)**

Bernhard, Jan Andrea

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-142336>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Bernhard, Jan Andrea (2017). Catechissemes reformatrices sco perdetgas dalla midada spirtalreligiusa el Grischun (1530–1575). *Annalas da la Societad Retorumantscha*, (130):7-31.

Catechissemes reformatories sco perdetgas dalla midada spirtal-religiusa el Grischun (1530–1575)

Jan-Andrea Bernhard

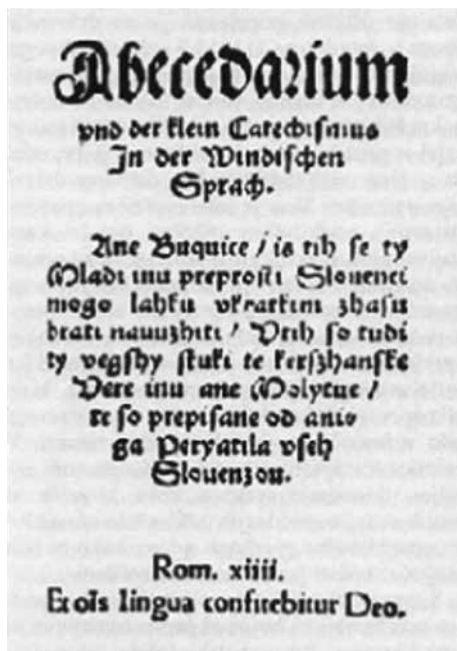


Abb. 1: *Abecedarium* (Tübingen 1550) da Primož Trubar «in der Windischen Sprach»

1. Introducziun

Quei studi ei resultat dall'occupaziun culs catechissemes reformatories ch'ei vegni duvrai il 16avel tschentaner ellas Treis Ligias e sias tiaras subditas. Els davos onns ein differents studis ed diversas ediziuns vegni publicai, denter auter era ellas *Annalas da la Societad Retorumantscha*.¹ Duront il temps dil humanissem e dalla reformaziun ein las midadas spirtalas, ecclesiasticas, politicas ed economicas stadas significontas ell'entira Europa,

1 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuventüna». Iachiam Tütschett Bifrons Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571, en: AnSR 121 (2008), 187–247; Federico ZULIANI, Un catechismo perduto e ritrovato di Pier Paolo Vergerio «per uso della chiesa di Vicosoprano & de gl'altri luochi di valle Bregaglia» (1550), en: Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance LXXV (2013), 463–497; Jan-Andrea BERNHARD, *La Brevissima somma della dottrina christiana* (–1550) da Francesco Negri – in catechissem per la Vuclina e las valladas grischunas dil sid, en: AnSR 127 (2014), 7–55; ID., *La Tafel* da Iachiam Tütschett Bifrun – igl'emprem cudisch da scola romontsch, en: AnSR 128 (2015), 25–54; ID. e Georges DARMS, *Il catechissem Intraguidamaint* (1562) da Durich Chiampell, en: AnSR (2016), 7–137.

era el Grischun. En nies studi lein nus denton far atenziun surtut dalla midada spirtal-religiusa duront il temps dalla reformaziun. Quei succeda en ina moda e maniera cumparativa da tut ils resultats dils studis antecedents pertuccont catechissem e texts reformatrics. Per quei motiv vegnan las scuvretgas ed enconuschientschas buca numnadas tuttas en detagl ellas annotaziuns, mobein ei vegn renvieu regularmein als studis antecedents.

Atgnamein semuossa il grond svilup spirtal dil 16avel tschentaner buca culla reformaziun, mobein cul humanissem ch'ei staus ina premissa pil success da tut las refuormas dil temps. Il 'prenci dil humanissem', Erasmus da Rotterdam, vegneva respectaus dad ina gronda part dils docts ed erudits da siu temps, e sia metoda da luvrar cun texts vegls, sias pretensiuns per la scolaziun dil pievel cumin e sias ponderaziuns per refuormas ella baselgia ein vegnidas enconuschentas ell'entira Europa.² Era tut ils reformaturs e tut ils reformaders ein stai humanists. Quei vul buca gir che tut ils reformaders erien en tut ils graus dalla medema opiniun sco Erasmus da Rotterdam, mobein che la pli gronda part da quels hagi duvrau respectivamein luvrau culla 'metoda erasmiana'. Ins sa p.ex. renviar a Huldrych Zwingli e siu rudi da docts dalla «Prophezei» a Turitg, agl humanist Philipp Melanchthon che ha 'rehabilitau' – suenter la mort da Martin Luther (1546) – sistematicamein Erasmus a Wittenberg, als 'reformaders' talians ni ad ina persunalitad sco János Sylvester, igl emprem translatur dil Niev Testament en lungatg ungares (1541) che ha buca bandunau la baselgia romana.³

En quei connex plaidan ins surtut dad in 'humanissem biblic'⁴ che leva far accessibla la Bibla els lungatgs populars al pievel cumin. Il *Novum instrumentum* (Basilea 1516) dad Erasmus e sias *Annotationes* e *Paraphrases* tier la Bibla ein stai in'impurtonta premissa che tontas translaziuns en lungatgs populars ein vegnidas edidas. L'accessibilitad dalla Bibla al pievel cumin ei denton stada cundiziunada buca sulettamein dall'existenza dalla Bibla en lungatgs populars (resp. da catechissem cun las 'verdads biblicas da cardientscha'), mobein era dalla habilitad e dalla capavladad da leger (e scriver). Da talas raschuns ein humanists e reformaders dall'en-

2 Cf. Cornelis AUGUSTIJN, Erasmus. Der Humanist als Theologe und Kirchenreformer, Leiden/New York/Köln 1996.

3 Cf. BERNHARD, Tæfla, 26s; ID., Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskronen. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte zwischen Ungarn und der Schweiz in der frühen Neuzeit (1500–1700), Göttingen 2015, 150–161.

4 Il humanissem sco tal ei in fetg vast moviment spirtal che selai buca reducir mo sin damondas linguisticas, editoric-criticas, biblicas ni ecclesiasticas, mobein pertucca p.ex. era la scienza natirala ni la historiografia.



Abb. 2: Scartira humanistic-reformatrica *Beschreibung der göttlichen müly* (Turitg 1521) da Martin Seger

tir'Europa – p. ex. en Frontscha, Tiaratudestga, Engheltiara, Slavonia,⁵ Ungaria ni Svizra – vegni motivai da schar stampar fiblas respectivamein *Abecedaria*. La stampa da fiblas en lungatgs populars veva la finamira da possibilitar d'emprender da leger e scriver. La tipologia da quellas fiblas ei il bia la medema: All'entschatta vegn igl alfabet presenta us, normalme in cun differentas cumbinaziuns da bustabs, la secunda part presenta ils texts fundamentals per la cardientscha, culs quals ils scholars entscheivan ad emprender da leger e scriver: ils diesch camondaments⁶, la confessiun dalla cretta (*Apostolicum*), il paternies e la salidada. In'eventuala tiarza part cuntegn il bia oraziuns pil mintga gi. Tenor accent ni necessitad ha igl editur mess vitier ulteriurs texts, explicaziuns ni omess enqualin text. Surtut en fiblas 'protestantas' ei in cuort catechissem cun damondas elementaras vegnius aschuntaus. Las aschuntas ni las omissiuns ein savens in indezi per la confessiun digl editur respectivamein pigl intent ch'igl editur veva. In exempel da Genevra duei illustrar quei: Ils onns 1520/30 ei in *Abeceda-*

5 Ord vesta historica ei Slavonia (<Regnum Slavoniae>) il medem territori sco oz las tiaras Slovenia e Croatia.

6 Il diever ecclesiastic dil plaid biblic <Zehn Gebote> ei *Diesch camondament* resp. (pli baul) *cumondaments* (cf. las ediziuns dalla Bibla sursilvana). Quella versiun regularme in duvrada maunca el *Lexicon romontsch cumparativ* (Cuera 2012) dad Alexi Decurtins.

rium (culs texts tradiziunals en latin) vegnius stampaus a Genevra, paucs onns pli tard ha Pierre Robert Olivétan ediu *L'instruction des enfans, contenant la maniere de prononcer et escrire en françoys. Loraïson de Jesu Christ. Les articles de la foy [...]* (Genevra 1533) – Olivétan, cusrin da Jean Calvin, ei sedecidius per la reformaziun igl onn 1528, ha denton luvrau sco scolast ils onns 1531–33 a Genevra e Neuchâtel. Cun sia *Instruction* ha el giu la finamira ch'ìls affons emprendien da leger e scriver lur lungatg mumma – ina finamira che tut las stampas da fiblas en lungatgs populars persequitavan.⁷ Era Bifrun scriva en sia postfaziun dalla *Tæfla* (1571): «Nvs hauain fat stampær aquaïsta tæfla in Arumaunsch, par chel's infauns da pitschen insü imprendan ad vrær in nos launguaick, alhura eir à l'g sauair lèr.»⁸

Era ellas Treis Ligias sesanflan plirs humanists e reformaders che s'en-gaschavan el grau suranumnau – per part ein els sedecidi per la 'nova cardientscha', auters ein restai fideivels alla baselgia romana. Ins astga p. ex. numnar Martin Seger, Teodul Schlegel, Jakob Salander (Salzmann), Johann Jakob Russinger, Johannes Comander (Dorfmann), Simon Lemnius Mercatorius (Lemm-Margadant), Durich Chiampell, Iachiam Tütschett Bifrun, Gian Travers, Antonius Stuppa ni Francesco Negri.⁹ Tut quel-las persunas mavan ella 'scola humanistica' – BONORAND numna quei «studia humanitatis»¹⁰ – e la gronda part da quellas steva en contact cun gronds humanists sco p. ex. Erasmus, Vadian, Amerbach, Melanchthon ni Gessner.¹¹

In cass exemplaric ei quasi la disputaziun da Glion (1526), ella quala il prer Johannes Comander ed igl avat Teodul Schlegel han cruschau lur 'lon-tschas'. Omidus havevan gudiu ina scola humanistica, Comander denton ha pretendiu refuormas pli 'rigurusas' ella baselgia – las qualas Schlegel ha taxau sco «ductrinas che seigien cuntrari alla baselgia catolica». Ella disputaziun, basond sillas tesas da Comander, ha denton buca mo Comander, mobein era Schlegel – e quei ston ins accentuar – argumentau culla scartira, schegie ch'ei capevan lezza en differenta uisa. Significont ei ch'era il pievel cumin ha priu part da quella disputaziun. Sebastian Hof-

7 Cf. BERNHARD, *Tæfla*, 29–32.

8 Iachiam BIFRUN, [Tæfla] (Turitg 1629), en: Bernhard, *Tæfla*, A12^{r-v}. *Remarca*: Per esser compatibel cugl original vegn numnada la paginaziun resp. foliazium oriunda.

9 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, *The Reformation in the Three Leagues (Grisons)*, in: Amy Nelson Burnett and Emidio Campi (ed.), *A Companion to the Swiss Reformation*, Leiden/Boston 2016, 300s.

10 Conradin BONORAND, *Die Engadiner Reformatoren. Philipp Gallicius – Jachiam Tütschett Bifrun – Durich Chiampell. Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen*, Cuera 1987, 16.

11 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, *Humanities and Reformation knowledge transfer in the Three Leagues*, [studi nunpublicau]; ID., *Tæfla*, 28.

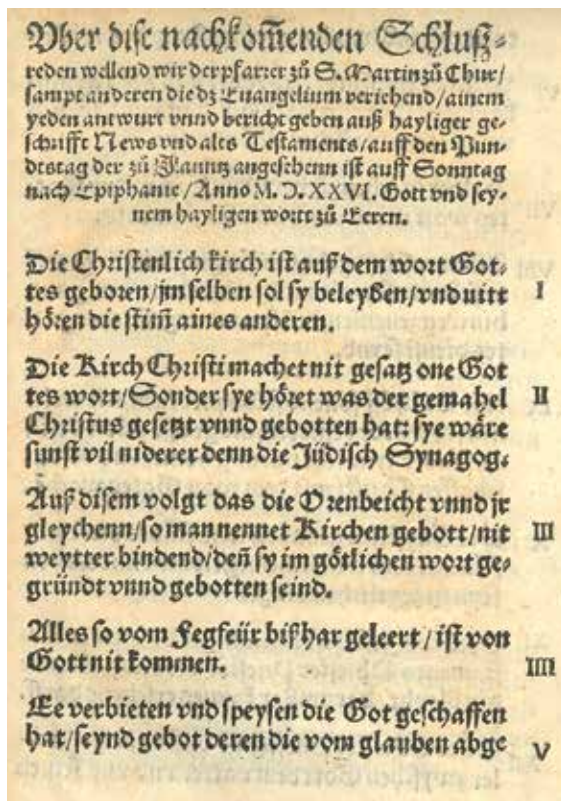


Abb. 3: Scartira *Schlußreden* (Augsburg 1525/26) da Johannes Comander

meister accentuescha en sias actas: «Nach dem mencklich versamlet, ouch die Leyen, sprach der Vicari: [...]»¹² Enconuschentamein ei la disputaziun vegnida interrutta senza anflar in cumpromiss ni senza sentenziar in ni l'auter meini. En mintga cass daventavan ils participonts multiplicaders dils temas discutai ella disputaziun, specialmein dils temas baselgia, cardientscha e bunas ovras, Cristus sco bien pastur, tradiziun, celibat, separaziun da lètq, purgatori e messa resp. sontga Tscheina – e cun quei ei la tenuta da Comander vegnida aunc pli enconuschenta ellas Treis Ligias. Buca dad emblidar ei che sias tesas («Schlußreden») ein vegnidadas stampadas ad Augsburg (1525/26) ed entras quei vegnidadas derasadas en cuort temps.¹³

12 Sebastian Hofmeisters Akten zum Religionsgespräch in Ilanz, neu herausgegeben zur Galliciusfeier 1904 von den religiös-freisinnigen Vereinigungen des Kantons Graubünden und der Stadt Chur, Cuera 1904, 17.

13 Cf. BERNHARD, Reformation, 305ss; ID., La reformaziun ella Foppa, en: CPMG 96 (2017), 85–87; J.F. GOETERS, Ilanzer Schlussreden von 1526, en: Reformierte Bekenntnisschriften (=RBS), t. 1/1, Neukirchen-Vluyn 2002, 173s; Emil CAMENISCH, Das Ilanzer Religionsgespräch. 7.–9. Januar 1526, Chur 1925; Jakob SIMONET, Die Ilanzer Disputation von 1526, en: ZSKG 21 (1927), 1–16. 103–124.

Buc senza muntada pil svilup dil moviment ‘reformatoric’ ellas Treis Li-gias astgass esser il fatg che Comander ei sedrizzaus en sia novavla tesa encunter la predominonza digl uestg¹⁴ che ha furniu la ‘giustificaziun teologica’ per ils secunds artechels da Glion (1526). Quei ha tschentau il fundament per in accord denter il moviment reformatoric ed il svilup dil dretg public. Bein han ils secunds artechels da Glion schau aviert la damonda da cardientscha, entras l’elecziun libra dil plevon han els denton legitimau a liunga vesta igl avanzament dalla reformaziun. La finfinala han ils artechels da Glion sigilau la dislocaziun dils dretgs feudals digl uestg allas vischnaucas respectivamein als vischinadis.¹⁵

2. Ils catechissem en lur muntada per la formaziun dil patertgar protestantic el Grischnun

Denter ils onns 1525 e 1535 han differents reformaturs publicau ils em-prems catechissem protestantics. Igl ei buca mo da menziunar ils dus catechissem da Martin Luther, il *Deutscher Catechismus* ed il *Kleiner Catechismus* (1529), mobein era reformaturs meins enconuscents che han publicau tals texts. Igl ei da patertgar a *Frag und antwort jn verhörung der Kinder* (Basilea 1525/27) da Johannes Oekolamapad, *Kinder bericht vnn fregstuck, von gemeynen puncten Christlichs glaubens* (Strassburg 1527) da Wolfgang Capito, al catechissem da S. Gagl *Ain christliche vnderweisung der Jugend im Glouben* (Turitg 1527), *Christenliche vnderweysung der Jungen in Fragßweis von dem Glouben* (Augsburg 1528) da Konrad Sam (Ulm), *Kurtze schriftliche Erklärung für die kinder* (Strassburg 1534) da Martin Bucer ni *Der kürtzter Katechismus* (Turitg 1535) da Leo Jud.¹⁶

En differenza tiels schinumnai ‘Catechissem da preit’ (*tud.* Wandkatechismen)¹⁷ e tiels *Abecedaria* che presentavan normalmein ils texts ils pli fundamentals ord Bibla e liturgia ed eventualas oraziuns muossan ils ca-

14 <Die Bischöff söllend selbs predigen, nit weltlich schwärdt regieren, nit grosse güter besitzen, sunder zymliche narung honn und ob den schaffen Christi mit dem wort Gotes wachen.> (Johannes COMANDER, Über dise nachkommenden Schlußreden wellend wir, [...], antwurt und bericht geben [...], [Augsburg 1525/26], [A2^v]).

15 Cf. BERNHARD, *Reformation*, 298ss; Ulrich PFISTER, *Konfessionskirchen, Glaubenspraxis und Konflikt in Graubünden*, 16.–18. Jahrhundert, Würzburg 2012, 74–84; Immacolata SAULLE HIPPENMEYER, *Nachbarschaft, Pfarrei und Gemeinde in Graubünden 1400–1600*, t. 1, Cuera 1997, 171–182.

16 Cf. August LANG (ed.), *Der Heidelberger Katechismus und vier verwandte Katechismen* (Leo Juds und Microns kleine Katechismen sowie die zwei Vorarbeiten Ursins). Mit einer historisch-theologischen Einleitung, Darmstadt 1967, III–XXXV.

17 Ils ‘catechissem da preit’ ein ina schinumnada ‘fuorma sempla’ da catechissem per emprendre ordadora ils texts fundamentals ord Bibla e liturgia (cf. BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 8s. 35s; BERNHARD, *Tæfla*, 32; LANG, *Heidelberger*, IIIss; Adolf FLURI, *Der Zürcher Wandkatechismus*, en: *Zwa I* [1902], 265–271).

«leyen biblia», vul gir quella ‘Bibla’ che veva la pli gronda muntada, il pli bia influenza pils laics, pil pievel cumin.¹⁸ Ils catechissem cuntegnevan buca sulettamein ils texts ils pli fundamentals ord Bibla e liturgia, mobein explicavan era quels texts, tenor finamira dils catechissem en ina fuorma pli vasta ni pli cuorta («Kürtzer»). Differentas confessiuns reformatricas (*tud. reformatrische Bekenntnisse*) accentuavan exnum ch’ils affons duegien vegnir instrui el catechissem. La *Confessio Raetica* (1552/53) tracta schizun il *Catechismus puerorum* (rom. il catechissem dils affons) en in artechel separat. Il plevon duei instruir ed examinar ils affons silmeins siat gadas ad onn. Ei duegien era emprender il paternies, la confessiun dalla cretta (*Apostolicum*) ed ils diesch camondaments.¹⁹

Schegie ch’ils protocols dalla sinoda evangelic-retica – fundada 1537²⁰ – mauncan tochen 1570 resp. che las decisiuns dallas sinodas²¹ avon ils 1570 ein mo enconuschantas parzialmein, savein nus ch’il diever e l’introducziun dil catechissem ein vegni discutai pliras gadas ella sinoda. Johannes Comander e Johannes Blasius, plevons da Cuera, scrivan p. ex.: «Vus purtæz buna sapüda, suainter nus pisain, cho che nus bgieras uuotes, aint in nos hagiens cunseigls, hauain trat instreda, dauard la dottrina dals infauns.»²²

Las differentas ediziuns da catechissem ein in mussament che certs catechissem vegnevan duvrai stediamein. Aschia scriva Bifrun ella prefaziun da sia secunda ediziun dad *Una cuorta et cristiauna fuorma* (Poschiavo 1571): «Hauand eau auaunt uercequants ans fat stamper l’g Catechismum (aque es, sco dir, üna araschun da scodün da sia cretta) quæl chi es sto scrit dals barmoers predichians da Chuoria, et da me mis in Arumaunsch, da quæls nun siand plüs auaunt maun, & siand grand bsüing che la giuuentüna uigna infurmeda in nossa cretta christiauna, [...]»²³ Il historiograf Rosius à Porta ha schizun scret ch’il catechissem da Bifrun hagi muentau tier il pievel in grond plascher.²⁴ Tgei muntada ch’il catechissem da Comander e Blasius (ella translaziun da Bifrun) ha giu pil pievel cumin ell’En-

18 Cf. Martin LUTHER, *Katechismuspredigten. Zweite Predigtreihe* (1528), en: WA 30 I, 27.

19 Cf. *Confessio Raetica* von 1552/53, en: RBS 1/3, 269 (art. 34).

20 Ei deva gia avon 1537 sesidas dils plevons, denton vevan quellas negin caracter obligont.

21 Normalmein deva ei duas sinodas ad onn, ina schinumnada sinoda da primavera ed ina d’atun. Biaras fontaunas dattan perdetga sur da quei fatg.

22 Johannes Comander e Johannes Blasius als lecturs, ils 9 d’october 1538, en: Iachiam Tütschett BIFRUN, *Vna cuorta e christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna* (Poschiavo 1571), en: Bernhard, *Fuorma*, 4.

23 Iachiam Tütschett Bifrun als lecturs, ils 6 da schaner 1571, en: BIFRUN, *Fuorma*, 2.

24 Cf. Petrus Dominicus Rosius À PORTA, *Historia Reformationis Ecclesiarum Raeticarum*, t. 1/2, Lindau/Cuera 1772, 404; ID., [Dissertatio historico-ecclesiastica qua ecclesiarum colloquio superioris Oengadinae], [Cuera] s.d., en: StAGR: B 1500 (b), nr. 1, 15.

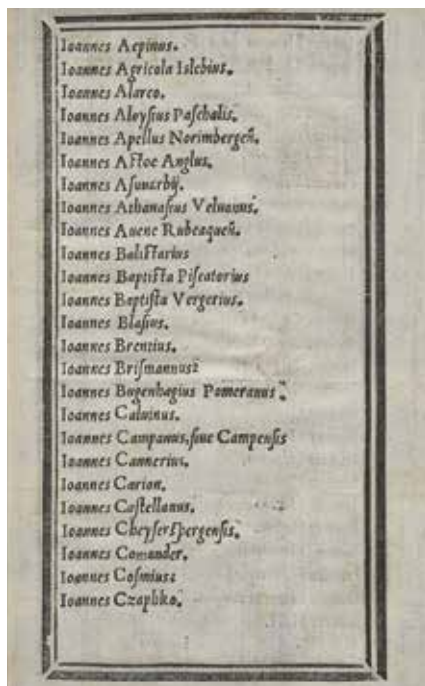


Abb. 5: Johannes Comander egl *Index librorum prohibitorum* (Ruma 1559)

gadina muossa era ina remarca da Chiampell en sia *relecture* dil catechissem (1562): «Eug nun hag eir brichia cun quaist uulgüd esser a dānn a quell catechismo ud intraguidamaint dad uffauts da ls barmœrs S. Ioan. Comander, é S. Ioan. Blasi, Plawauns da Cuira, chia S. Iachiam Biffrun haa fatt Romaunsch,²⁵ nè uœllg quell tzuond inguotta cun quaist ad inqualchiün tour our da maun, schkoa eug nun uœllg eir brichia ustaar nè hawair inuildgia, sch'inqualchiün auter plü ngiss intzacura da quaista soart u dad outra soart cudeschs, a faar méllgers u plü parfetts in noass plæd: schy bain aunt dyg eug quaist, éd ais quaist eir meis cussailg, chia siänd in less cumpillgad tuotta la summa da quai ch'eir quaist noass Catechismus cuntain (moa plü cuort) deian ils uffauts in lg prüm less bain imprender: [...]»²⁶ Questa remarca muossa che la habilitad da leger ei stada avon maun en Engadina, gia dapi ils onns 1540 ni 1550.²⁷

Generalmein san ins constatar che catechissem han giugau ina rolla significonta per la formaziun dil patertgar protestantic. En nies connex ei

25 Cheu renviescha Chiampell al catechissem da Comanders e Blasius (1538) ed alla translaziun romontscha da Biffrun (1552) (cf. BERNHARD, Fuorma, 188–200).

26 Durich CHIAMPPELL, Vn intraguidamaint dad infurmar la Giuantün [...] (Basilea 1562), en: Bernhard/Darms, Intraguidamaint, Kk2^{r-v}.

27 Cf. BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 36s.

dad accentuar ch'il catechissem da Comander e Blasius, surtut era en sias translaziuns romontschas, ha contribuì ina impurtanta part per la dera-saziun e per la consolidaziun dalla cardientscha reformada ellas Treis Ligias. Dasperas ein denton da numnar era auters catechissem: Per la part tudestga ei da patertgar als catechissem da Leo Jud (1534/1535/1538),²⁸ per la part italoфона surtut als catechissem da Vergerio e Negri (1549/50),²⁹ pli tard era a quel da Genevra (1566).³⁰ Igl *Index librorum prohibitorum* (Ruma 1559) ha scumandau il diever da scartiras da Johannes Comander e Pier Paolo Vergerio,³¹ v.g. era dils catechissem da Comander/Blasius (cun las translaziuns) e da Vergerio – viceversa muossa quei che la derasaziun ed il diever da quels catechissem era (ord vesta dalla Curia) in grond prighel per la cardientscha romana.

Ina vesta cumparativa dils catechissem duvrai el territori dallas Treis Ligias inclus las tiaras subditas duei dar investa ella formaziun dalla cardientscha reformada e sia influenza sil patertgar dil pievel cumin els territoris ni vischinadis ch'ei sedecidi per la 'nova cardientscha'³².

2.1 Formaziun dils catechissem protestantics ellas Treis Ligias

L'occupaziun cun catechissem muossa ch'els ein formai, gie influenzai parzialmein da texts pli vegls: L'explicaziuns (damonda-risposta) da texts fundamentals dalla baselgia, v.g. ils diesch camondaments, la confessiun dalla cretta ed il paternies, ein formuladas savens sin basa da catechissem pli vegls. La perscrutaziun dils catechissem numnai ha saviu cumprovar che Comander e Blasius, e pli tard Chiampell – ina *relecture* da Comander/Blasius resp. Bifrun – han duvrau ils dus catechissem da Leo Jud (1534 resp. 1535/38), la *Christliche vnderweisung der Jugend jm Glouben* (Turitg 1527) da S. Gagli ed ils dus catechissem da Calvin resp. Genevra (1537 resp. 1542/45).³³ In tec auter vesa ei ora tiels catechissem da Vergerio e Negri. Ils dus auturs

28 Cf. Leo JUD, Catechismus, Christliche klare vnd einfalte ynleytung in den Willenn vnnd in die Gnad Gottes [...], [Turitg] 1534; ID., Der kürztzer Catechismus. Eine kurtze Christenliche underwysung der jugend [...], Turitg 1538.

29 Cf. Pier Paolo VERGERIO, Instruttione christiana, Poschiavo 1549; ID., Un brieve, et semplice modo per informare li fanciulli, nella religione Christiana. Fatto per uso della Chiesa di Vicosoprano & de gl'altri luochi di valle Bregaglia, s.l. 1550; ID., Dialogo del modo di conoscere & seruire à Dio, Basilea 1550; Francesco NEGRI, Brevissima somma della dottrina Christiana [...], [Basilea] s.d. [~1550].

30 Cf. Johannes CALVIN, Il catechismo di Messer Giovan. Calvino, [Genevra] 1566.

31 Cf. Index librorum prohibitorum, Ruma 1559, Diiij^e. Gij^e.

32 Tier la problematica da quei vierv mira giusut.

33 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuentüna». Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation, en: Zwa 35 (2008), 46–49. 56–67; BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 20–30. 52–58.

ein stai representants digl evangelissem talian. Suenten anno 1542, igl onn dalla reintroducziun digl *Officium sacrae inquisitionis*, han las persunas, ch'ei buca stadas prontas da sortir da quei moviment, stuiu bandunar l'Italia.³⁴ Els enconuschevan bein scartiras centralas da reformaturs sco Luther, Bullinger, Calvin ni Melanchthon ed han surpriu differents aspects tipics da lur teologia, denton eran els era influenzai fermamein dil humanissem biblic d'in Erasmus da Rotterdam.³⁵ Lur catechissem ein quasi pli 'creativs' ed 'independents' ch'ils suranumni, selain pia buca semplamein metter en ina lingua da tradiziun, cumparegliond 'Jud – Comander/Blasius – Bifrun – Chiampell'. Il studi dils motivs teologics els catechissemes da Vergerio e Negri cumprova denton claramain ch'il transfer da savida teologica denter nord e sid era regulars e significonts, surtut grazia alla stampa da scartiras reformatorycas, era ella officina Landolfi a Poschiavo, ed al transfer da cudischs sur ils pass grischuns.³⁶

2.2 Sistematica dils catechissemes protestantics ellas Treis Ligias

Il texts fundamentals eran la basa per mintga catechissem. La successiun da quels texts ed autras tematicas significontas (p. ex. la ductrina sur dalla sontga Scartira, sur dils sacraments, sur dall'elecziun eav.), v.g. la sistematica dallas tematicas centralas (numnadas *loci*), ein igl emprem mussament per ina tenuta teologica. In aspect central ei la successiun dils dus 'loci' *Diesch camondaments* e *Confessiun dalla cretta* (resp. *Cardientscha*). Ella tradiziun luterana ei, sin basa dil concept dualistic *lescha* ed *evangeli*, la successiun *Diesch camondaments* e *Cardientscha* seprofilada, ella tradiziun reformada denton la successiun *Cardientscha* e *Diesch camondaments*, cun-quei ch'ils reformai accentueschan pli ferm l'unica ligia da Deus che la differenza denter *lescha* ed *evangeli*, v.g. denter il Veder ed il Niev Testament.³⁷ Naturalmein ei quella differenziaziun stada in process da plirs onns. Martin Bucer ha gia en siu catechissem *Kurtze schriftliche Erklärung für die kinder vnd angohnden, der gemeinen artickeln vnsers christlichen glaubens*,

34 Cf. BERNHARD, Reformation, 316ss.

35 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Francesco Negri zwischen konfessionellen und geographischen Grenzen, en: Zwa 37 (2010), 90ss. 104ss; ID., Somma, 23–31; ZULIANI, Catechismo, 468–480.

36 Cf. Conradin BONORAND, Reformatorysche Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht, Cuera 2000, 107–112; Alessandro PASTORE, Nella Valtellina del tardo cinquecento: fede, cultura, società, Milaun 1975, 121–135.

37 Exemplaric ei la scartira *De uno et aeterno foedere Dei* (Turitg 1534) da Heinrich Bullinger (cf. Willem VAN 'T SPIJKER, Bullinger als Bundestheologe, en: Emidio Campi e Peter Opitz (ed.), Heinrich Bullinger: Life – Thought – Influence. Zurich, Aug. 25–29, 2004. International Congress Heinrich Bullinger (1504–1575), Turitg 2007, 573–592).

der zehen gebott, des Vatter vnsers [...] (Strassburg 1534) la successiun *Cardientscha* e *Diesch camondaments*, Leo Jud denton aunc la successiun *Diesch camondaments* e *Cardientscha*, sco Martin Luther en ses catechissem (1529). Decisivs per la vesta reformada ei segir il catechissem da Genevra (1542/45) staus, el qual Calvin priorisescha <des articles de la foy> avon <des dix command[s]>.³⁸ Era Calvin desista dall'antitesa luterana *lescha* ed *evangeli*. Gia Zwingli scriva che <das gsatzet nüt anders ist, denn ein offnung des willens gottes.>³⁹ La bunaveglia da Diu ei era da veser ella *lescha*.

In sguard ellas Treis Ligias revelescha che la gronda part dils catechissem duvrai – dano quels da Leo Jud – han la successiun *cardientscha* e *lescha*. La decisiun da Johannes Comander e Johannes Blasius da midar la posiziun da Leo Jud, e da priorisar la *cardientscha* avon ils *diesch camondaments*⁴⁰ ha giu grondas consequenzas per la consolidaziun dalla *cardientscha* reformada: Bifrun, Chiampell e pli tard era Planta en siu *Un cuort nuzavel e bsognius Catechismus* (Poschiavo 1582) han mess la *cardientscha* avon ils *diesch camondaments*, accentuond era il *sola fide*. Observar ils *camondaments* ei in fretg dalla vera *cardientscha*.⁴¹ La structura dils catechissem ei definida entras Comander e Blasius, ei denton tradiziunala reformada: ductrina dall'enconuschientscha, la cretta, ils *diesch camondaments*, l'oraziun ed ils sacraments.

Empau auter vesa ei ora tiels catechissem ellas valladas dil sid. Era Vergerio e Negri argumenteschan claramain cun ina prioritad dalla *cardientscha* avon ils *diesch camondaments*, denton han ei concepts respectivamein ina sistematica totalmein independenta dalla structura dils catechissem 'dil nord'. Vergerio p. ex. entscheiva siu catechissem *Istruzione christiana* (1459) suenter la damonda <Sei tu christiano?> cul batten, suandaus dalla *cardientscha*, dils *diesch camondaments*, dall'oraziun e dalla sontga Tscheina.⁴² Tut auter structurescha Francesco Negri en sia *Brevis-*

38 Cf. Ernst SAXER, Genfer Katechismus von 1542, en: RBS 1/2, 289–332; BERNHARD, Ausstrahlungen, 47s.

39 Cf. Huldrych ZWINGLI, Ein kurtze und Christenliche inleitung (1523), en: RBS 1/1, 115.

40 Cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 48.

41 El catechissem da 1552 (1571) eis ei descret suandontamein: <Che es la prouua, che ün craia in Dieu?> – <Cura che ün parturescha dengs früts da la cretta, & adrouua chiari-tæd, da cho che aint l's dischs cumandamains es conprais.> (BIFRUN, Fuorma, 8f); cf. NEGRI, Somma, b2^r–b4^r; VERGERIO, Modo, 6^r–7^r. 11^{r-v}; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Kk7^r. Ll^r; cf. BERNHARD, Fuorma, 224s; ID., Somma, 27.

42 La medema successiun ha el era en siu catechissem *Uno breve et semplice modo per informare li fanciulli, nella religione. Fatta per uso della Chiesa di Vicosoprano & de gl'altri luochi di valle Bregaglia* (s.l. 1550). Auter denton sistematisescha el en siu *Dialogo del modo di conoscere & servire a Dio* (Basilea 1550) el qual el scriva sur dils mieds dad enconuscher Deus: <Prima per la Legge, dopò per il Vangelio.> (VERGERIO, Dialogo, A^v) – Vergerio argumentescha denton buca culla differenziaziun *lescha* ed *evangeli*.



Abb. 6: Igl emprem catechissem reformatoric en lungatg talian, *Instruzione christiana* (Poschiavo 1549) da Pier Paolo Vergerio

sima somma della dottrina christiana (s.l. 1550): El partga siu catechissem en duas parts, numnadamein ella ducrina dall'enconuschientscha ed ella ducrina dalla Scartira.⁴³ Naturalmein ei la ducrina dall'enconuschientscha partgida – sco tier Calvin – ell'enconuschientscha da Diu ed ell' enconuschientscha dil carstgaun («Lo conosce per la legge di Dio, la qual conuince tutti gli huomini esser peccatori»)⁴⁴, denton semuossa ella ducrina dil salit (ina part dalla ducrina dalla Scartira) che Negri accentuescha claramein la 'necessitad' dallas bunas ovras (denton senza ch'ellas hagian in merit), v.g. digl observar dils diesch camondaments: «[...] è necessario che essa fede produchi in noi gli effetti suoi che sono l'opre buono preparate a noi da Dio accio che caminiamo in quelle.»⁴⁵ Negri sedecleara cun quella tenuta sco humanist biblic talian ch'era influenzaus fermamein dad Erasmus.⁴⁶

43 Cf. BERNHARD, *Somma*, 26s.

44 NEGRI, *Somma*, a2^o.

45 NEGRI, *Somma*, b2^o.

46 Cf. BERNHARD, *Somma*, 27.

Schegie ch'ils concepts e la sistematica dils catechissemms dallas valladas dil nord e dil sid ein dil tuttafatg differents, ein las tematicas centralas fetg semeglientas. Sper ils *loci* tradiziunals muossan ils catechissemms la muntada respectivamein l'influenza dalla teologia da Calvin: La duc-trina dall'enconuschientscha sesanfla gia tier Comander e Blasius (1538), surpriu dall'*Instruction* (1537) da Calvin, ed en tut ils catechissemms dependents.⁴⁷ Tier Negri ha la duc-trina dall'enconuschientscha schizun priu en ina rolla prioritara, e Vergerio numna siu secund catechissem *Dialogo del modo di conoscere et servire a Dio* (Basilea 1550). Ils auters *loci* ein ils tradi-ziunals en tut ils catechissemms numnai: sper la cardientscha ed ils diesch camondaments aunc l'oraziun dil Segner ed ils sacraments, denton senza confessiun auriculara – in ferm mussament per la teologia reformada. Plinavon tematiseschon Vergerio e Negri en in artechel separat era damondas ecclesiasticas ('duc-trina dalla baselgia'), e van cun quei sur il catechissem da Comander e Blasius ora. Quei ei senza dubi in indezi per la consolidaziun dallas baselgias reformatricas ellas valladas dil sid.

2.3 Teologia dils catechissemms protestantics ellas Treis Ligias

Tenor la perschasiun reformatrica vala l'exclusivitat da Diu, dalla Scartira e dalla Cardientscha (*solus Deus, sola scriptura, sola fide*). En consequenza da quella perschasiun stattan era las condiziuns *solus Christus* e *sola gratia*. Quella tenuta reformatrica anflein nus en tut ils catechissemms numnai. Gia Comander e Blasius han accentuau che nies salit sebasì sulettamein sin Jesus Cristus respectivamein silla cardientscha (<fei>) enten el sco Salvader, e buca sillas oraziuns tiels sogns sco intermediaturs, ni sin autras 'bunas' ovras.⁴⁸ Bia pli precis accentuescha lu Chiampell en sia *re-lecture* ch'ils cartents dueigen sefidar sulettamein da Diu, e buca dalla dun-schala Maria ni dils apostels respectivamein dad auters sogns. La Scartira seigi fetg clara en quei grau: La cardientscha vegni sulettamein entras il plaid da Diu (Rm 10, 17).⁴⁹ E separticipar dalla grazia de Diu sappien ils cartents sulettamein entras la cardientscha enten il sulet Salvader, ni cun oraziuns tiels sogns ni cun in merit eventual da bunas ovras.⁵⁰ A quella tenuta generala renvieschan era ils catechissemms da Negri⁵¹ e da Vergerio.⁵²

47 Cf. BERNHARD, *Ausstrahlungen*, 48s; BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 31s.

48 Cf. BIFRUN, *Fuorma*, 7–10. 18–20.

49 Cf. BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 33. 36s.

50 Cf. CHIAMPELL, *Intraguidamaint*, Mm¹–Mm².

51 Cf. BERNHARD, *Somma*, 27s.

52 Cf. ZULIANI, *Catechismo*, 473s. 476.

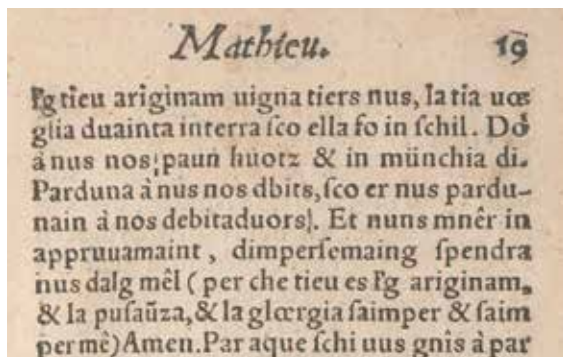


Abb. 7: La doxologia en parantesa el *Nuof Sainc Testamaint* (Basilea 1560)

La sontga Scartira

En sia *Tæfla* (1571) accentuescha Bifrun ch'il vierv da Diu possi illuminar tut ils carstgauns.⁵³ Chiampell differenziescha ch'il plaid da Diu resti la suletta via da menar ils affons alla vera cardientscha.⁵⁴ Quei ei stau in ferm motiv da translatar la Bibla era en lungatg romontsch.⁵⁵ La finfinala duei il catechissem sco resumaziun dallas verdads ord la sontga Scartira cunter ils texts fundamentals che sebasan sulettamein silla sontga Scartira – in ferm motiv che la salidada maunca en tut ils catechissemes reformai. Naturalmein ei quei era in mussament per la perschasiun reformatrica che plaids da carstgauns (*verba humana*) sappien buca salvar ils cartents, mo-bein sulettamein il plaid da Diu (*verbum divinum*).⁵⁶ Da crer ei sulettamein quei ch'ei «nelle sacre lettere del vecchio, e del nuovo testamento [...]»⁵⁷

En quei connex ei da menziunar la perschasiun reformatrica che enquals texts liturgics seigien dalla medema valeta sco la sontga Scartira. In tal text ei la doxologia alla fin dil Bab nos che maunca egl evangeli tenor Mattiu (Mt 6, 9–13): «Perche tieu eis l'g ariginam et la pussaunza et la glœrgia saimper et saimper mæ.»⁵⁸ Bifrun lai en siu catechissem (1552), sebasond sil catechissem da Comander e Blasius respectivamein sin Leo Jud, aunc naven il text nunbiblic, che deriva ord la Didache (entuorn 100 s. Cr.) e ch'ei vegnius duvraus sco responsori ella liturgia dalla baselgia romana. Ella translaziun dil *Nuof Sainc Testamaint* (Basilea 1560) ha Bifrun aschuntau la doxologia, denton en parentesa.⁵⁹ Dus onns pli tard ei la doxologia

53 Cf. BIFRUN, *Tæfla*, A10^r. A11^v; BERNHARD, *Tæfla*, 44.

54 Cf. BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 36s.

55 Cf. BERNHARD, *Tæfla*, 28s.

56 Cf. NEGRI, *Somma*, c2^r; VERGERIO, *Modo*, 5^v–6^r.

57 NEGRI, *Somma*, b^r–v.

58 BIFRUN, *Tæfla*, A^v.

59 Cf. L'g *Nuof Sainc Testamaint* da nos Signer Iesv Christi, s.l. [Basilea] 1560, 18s; BERNHARD, *Tæfla*, 37s.

ina part dil *Babnos* e Chiampell accentuescha schizun che la doxologia seigi da valetar sco il plaid da Diu.⁶⁰ Igl onn 1571 para ei ch'ei seigi stau usit dad urar il *Bab nos* culla doxologia, schegie ch'ella maunca ella sontga Scartira.⁶¹ In sguard sils catechissem da Negri e da Vergerio illustrescha che la doxologia ei vegnida duvrada gia ils onns 1550 buca pli sco responsori, mobein sco part fixa dil *Bab nos*⁶² – senza dubi in mussament sil svilup reformatoric ellas valladas dil sid. Era il catechissem da Calvin ch'ei vegnius duvraus pli tard presenta il *Babnos* culla doxologia.⁶³

Il secund text liturgic ei la *Confessiun dalla cretta*, il schinumnu *Apostolicum* che las baselgias reformatricas han surpriu, accentuond ch'igl *Apostolicum* seigi ina resumaziun concisa dallas verdads las pli impurtontas ella Bibla.⁶⁴ Ella recitaziun digl *Apostolicum* surprendan ils teologs Comander e Blasius (1538) sco era Vergerio (1549) il text liturgic senza midadas, ils humanists Negri e Bifrun denton adatteschan il text e sesentan pli libers visavi la tradiziun ecclesiastica. Bifrun untgescha da duvra il vierv *sontga baselgia catolica* (lat. *sancta ecclesia catholica*) e scriva «sainchia fidela christiauna baselgia»; era precischescha el il vierv *la veta eterna* culla construcziun «Et sieua aquaista la vita eterna.»⁶⁵ Negri serevelescha sco humanist biblic che cumprova igl *Apostolicum* vid la sontga Scartira, accentuond che quel seigi «la somma delle cose contenute nella santa scrittura»: «⁶⁶ Tenor Negri ei Cristus buca *ius giu en uffiern* (lat. *descendit ad inferos*), mobein «ando sotto terra».⁶⁷ Questa formulaziun pli biblica⁶⁸ surpren era Vergerio en siu catechissem *Dialogo del modo di conoscere e servire Dio* (Basilea 1550)⁶⁹ – quei muossa era ch'in transfer spirtal denter Negri e Vergerio ha giu liug.

La veglia cretta

Igl *Apostolicum* ei staus in dils pli ferm arguments dils protestants ch'els hagien buca ina «nova cardientscha». Gest ils reformai accentuavan ferventamein ch'els – e buca ils «papists» – seigien ils vers representants dalla veglia cretta. En quei connex ha Heinrich Bullinger scret *Der alt Gloub*

60 Cf. CHIAMPPELL, *Intraguidamaint*, Nn^v–Nn2^f; BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 27.

61 Cf. BIFRUN, Tæfla, A^v.

62 Cf. NEGRI, *Somma*, b4^f; VERGERIO, *Modo*, 10^f; ID., *Instruttione*, b3^f.

63 Cf. CALVIN, *Catechismo*, hh7^v–hh8^r.

64 Bullinger scriva ella *Confessio Helevtica posterior* (1566): «[...] recipimus Symbolum apostolorum, quod veram nobis fidem tradit.» (Cap. 3)

65 BIFRUN, *Fuorma*, 8; cf. BIFRUN, Tæfla, A2^f.

66 NEGRI, *Somma*, b^v.

67 Cf. BERNHARD, *Somma*, 30.

68 Gest il vierv *descendit ad inferos* ei problematic ord vesta biblica (cf. 1. brev a Pieder 3, 19).

69 Cf. VERGERIO, *Dialogo*, a4^{r-v}.

Gen. 17. quegli articoli? R. Così dicono. Io credo
 Fat. 17. in Dio Padre onnipotente creatore del
 cielo, e della terra. Et in Giesu Chro suo
 Mat. 1. figliuolo vnico Signor nostro: Il quale fu
 Gio. 19. concetto di spirito santo, Nato di Maria
 1. cor. 15. vergine: Pati sotto Pontio Pilato, fu croci-
 2. Tim. 2. fisso, morto, & sepolito, ando sotto terra:
 Fat. 1. Il terzo di risuscito da morti: Ascese all
 Rom. 2. cieli, siede alla destra di Dio Padre onni-
 Mat. 16. potente. Di la è per venire a giudicar viui
 Gio. 20. & morti. Credo nello spirito sato. Credo
 1. Tes. 4. che sia la santa Chiesa catholica, vna com-
 Gio. 3. munione de santi. Credo la remissione de
 peccati: la resurrettione della carne: la vita
 eterna. Amen. D. Io veggo qsta esser la

Abb. 8: L' «interpretaziun biblica» dil vierv *descendit ad inferos* el catechissem da Negri

(Basilea 1537),⁷⁰ argumentond ch'ei setratti tier la cardientscha evangelica dalla veglia cretta catolica (*transl.* 'universal') ed ortodoxa (*transl.* 'vercar- tent'). Il vierv *veglia cretta* accentuescha pia che la reformaziun hagi buca ina nova cardientscha, mobein sebasì silla veglia cardientscha.

Quella perschasiun anflein nus en tut ils catechissemes dil territori dallas Treis Ligias. Bifrun, sin basa da Comander e Blasius, numna il secund artechel *la confeschiun da sainchia uieglia credinscha*, e refiera en sia postfaziun l'opiniun che «nus saien aquels, l's quèls chi hegian mnò üna cretta nuoua aint las terras.»⁷¹ Ils *principels artichels* muossien «nuossa sain- chia uieglia christiauna cretta.»⁷² Naturalmein supren Chiampell quella tenuta generala, punctuescha denton aunc inaga en sia prefaziun che siu catechissem seigi per introducir «in uaira, uèlga Christiauna cretta, [...]»⁷³ Schegie che Negri e Vergerio drovan buca exnum il vierv *veglia cretta* eis ei buca da metter en dubi ch'els seigien dalla medem'opiniun: Cun gronda evidenza reciteschan ei igl *Apostolicum* – Negri numna el «simbolo», Verge- rio «articoli delle fede»⁷⁴ – ed accentueschan che «dobbiamo creder tutto [...] che è brevissimamente raccolto in dodici articoli chiamati il Sim- bolo.»⁷⁵ En mintga cass ha quella accentuaziun surviu alla convivenza religiusa ellas Treis Ligias biconfessiunalas.

70 Cf. Heinrich BULLINGER, *Der alte Glaube* (1537), in: id., *Schriften*, ed. dad Emidio Campi et al., t. 1, Turitg 2004, 173–177.

71 BIFRUN, Fuorma, 29.

72 BIFRUN, Fuorma, 30.

73 CHIAMPELL, *Intraguidamaint*, Kk2^r. Kk4^v; cf. BERNHARD/DARMS, *Intraguidamaint*, 348.

74 Cf. NEGRI, *Somma*, b^v. c^v; VEGERIO, *Modo*, 3^r.

75 NEGRI, *Somma*, b^v-v; cf. VEGERIO, *Modo*, 3^r.

La ductrina dall'enconuschientscha (*tud.* Erkenntnislehre)

La ductrina da Jean Calvin ch'il carstgaun sappi buca retscheiver il salit senza Deus ei igl emprem artechel dil catechissem da Comander e Blasius, menziunond la relaziun denter enconuschientscha e cardientscha;⁷⁶ quei artechel che deriva originarmein dils predicants da Cuera, ei pia buca surprius da Leo Jud.⁷⁷ Ton sco nus savein ha Bifrun surpriu quei artechel senza midadas, Chiampell denton concepescha siu entir catechissem ord vesta dalla ductrina dall'enconuschientscha. En mintga artechel vegn la ductrina dall'enconuschientscha menziunada, accentuond regularmeins ch'ei seigi <dad imprendder a cinguoscher Deis, é la uaira cretta, [...]>, ni da <manar in uaira uiua cinguoschéntscha [...]>⁷⁸ Sco gia menziunau concipescha Negri siu catechissem sin basa dalla ductrina dall'enconuschientscha, denton auter che Chiampell. El entscheiva cullas duas 'enconuschientschas fundamentalas': (primo) il carstgaun <conosce Dio per sommo bene> che seigi <padre mio per Giesu Christo>, (secundo) il carstgaun <conosce, & confessa se essere per la natura riceuuta da Adamo, in sestesso peccatore e dannato>, denton <per Giesu Christo giustificato & saluo.>⁷⁹ Sin tschun paginas argumentescha e prezisescha Negri quella ductrina calviniana, quasi sco preparaziun per la capientscha dalla 'ductrina dalla scartira'.⁸⁰

Sco Negri ei era Vergerio dependents dalla sistematica da Jean Calvin: Schegie ch'el entscheiva buca tuts da ses catechissem culla ductrina dalla enconuschientscha, cumpara la tematica dad 'enconuscher' regularmeins en ses catechissem. En *Uno brieve, et semplice modo* [...] (1550) finescha el sia prefaziun cun in clom: <Pregate il Signore, che facci conoscere la verità a cui non la intende.>⁸¹ E siu *Dialogo del modo di conoscere & servire a Dio* (Basilea 1550) entscheiva Vergerio cul vierv: <Perche che è stato creato l'huomo eletto ? Risp. Perche conoscesse il vero & uiuente dio, & li seruisse.>⁸²

76 Gia Jud scriva en in'oraziun da siu emprem catechissem (1534) che <die göttliche erkantnus durch ein rächten Glouben in mir zûnämme [...]> (JUD, Ynleytung, Ovij'; cf. BIFRUN, Fuorma, 32); cf. BERNHARD, Tæfla, 45.

77 Cf. BIFRUN, Fuorma, 7; BERNHARD, Ausstrahlungen, 48f.

78 CHIAMPELL, Intraguidamaint, Ll5^r. Mm6^v; cf. BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 31s. Interessanta ei era sia definiziun da cardientscha: <La cretta ais üna tschearta, fearma, stawla cinguosshéntscha da Deis, da la sia pussauntza, sabgéntscha, buntad, èd autras uirtüds, èd ourawaunt da la sia bainuulgéntscha [...]> (CHIAMPELL, Intraguidamaint, Kk3^v–Kk4^r).

79 NEGRI, Somma, a2^r.

80 Cf. BERNHARD, Somma, 26.

81 VEGERIO, Modo, 1^r.

82 VERGRIO, Dialogo, A^v.

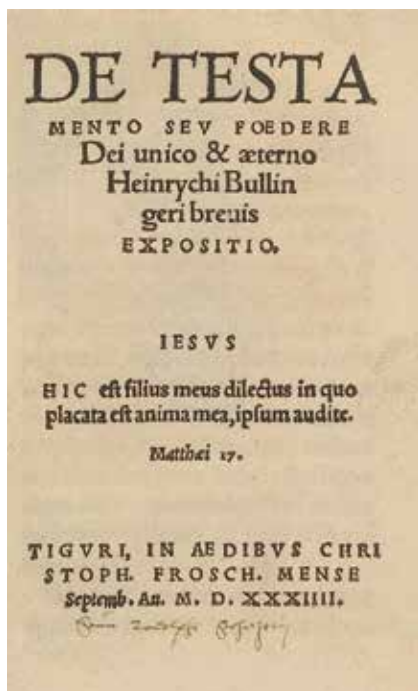


Abb. 9: Il cudisch *De testamento seu Foedere Dei unico et aeterno* (Turitg 1534) da Heinrich Bullinger

La misericordia da Diu

En consequenza dalla ducrina dall'enconuschientscha punctuescha Negri ch'ins empren d'enconuscher Deus <per sommo bene>.⁸³ Il vierv *sum-mum bonum* deriva dalla filosofia stoica, ei denton vegnius duvraus regular-mein da Zwingli, renviond a Deus ch'ei sco sulet 'bonus' (*rom.* buns), cum-paregliau cun ils carstgauns.⁸⁴ Quella tenuta vevan era biars humanists da lezzas uras. En quei connex accentuescha Negri e Chiampell era l'infinita buontà⁸⁵ da Diu. Gest la *bonitas Dei* (*rom.* buontad da Diu) ei il fundament dalla misericordia da Diu, che va sur sia giustia surora. Il vierv *misericordia* ni *misericorgia* cumpara en tut ils catechissemes 'grischuns', en special tier Bifrun, Chiampell e Negri.⁸⁶

83 NEGRI, Somma, a2^r.

84 Cf. Gottfried W. LOCHER, Grundzüge der Theologie Huldrych Zwinglis im Vergleich mit derjenigen Martin Luthers und Johannes Calvins, en: id., Huldrych Zwingli in neuer Sicht. Zehn Beiträge zur Theologie der Zürcher Reformation, Turitg 1969, 203–207.

85 Cf. NEGRI, Somma, a2^v. a4^v. b4^v. c3^{r-v}; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Kk4^r. Ll2^v. Ll4^v. Mm^v. Nn2^r.

86 Cf. BIFRUN, Fuorma, 4. 10s. 13. 16. 31s; NEGRI, Somma, a2^v. a4^v. b4^v. c3^{r-v}; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Kk4^r. Ll2^v. Ll4^v. Mm^v. Nn2^r et passim (cf. BERNHARD, Somma, 26; BERNHARD/DARMS, Intraguidamaint, 31s).

L'accentuaziun dalla *misericordia da Diu* ei en mintga cass in indezi buca mo pil humanissem talian, mobein era per la teologia reformatrica da Turitg.⁸⁷ La finfinala muossa la tematisaziun dalla *misericordia da Diu* denton la profunda enconuschientscha dalla sontga Scartira: D'ina vart vegn ei accentuau tenor il secund camondament⁸⁸ ch'il Segner demuossa misericordia e buontad entochen la melliavla generaziun – significativamein midan Bifrun, Negri e Vergerio il plaid oriund *grazia* en <misericordia e buntæd> resp. <misericordia e bontà>.⁸⁹ E che Bifrun recitescha en sia *Tæfla* il psalm 25 che vegn legius la secunda dumengia da passiu, fa attent ch'il Segner <saia algrudaiuel da la sia misericordia, & da la sia buntæd [...]>⁹⁰ Da l'autra vart renvieschan ils catechissem a Deus che ha deliberau e salvau ils <pouvers pchiaduors> <per sua infinita bontà, & misericordia, e per grande amore [...]> entras Cristus.⁹¹

La finfinala ei da remarcar che l'accentuaziun dalla misericordia da Diu e sia buontad en omisdus testaments ei in mussament per la ductrina dall'unica ligia.

L'unica ligia

La teologia da ligia anflein nus gia baul el territori dallas Treis Ligias. Florian Chinlius, plevon a Malans, scriva 1535 a Bullinger ch'el legi gest siu cudisch *De testamento seu foedere Dei unico et aeterno* (Turitg 1534).⁹² La ductrina dall'unica ligia ei vegnida formada en connex culs baptists resp. culla damonda sch'ils affons ni ils carschi seigien da battegiar. Tenor Comander e Blasius, sebasond sin Zwingli e Bullinger, ei la ligia unica ed eterna fundada ella ligia che Deus ha fatg cun Abraham: <[...] quella ünica lighia, traunter Dieu & Abraham, aque es à tuots fidels adritzo sü, prais sü, & conclüt, & par quelg auaunt la uegnüda da Christi circunsis, inguel sco huossa, sieua l'g astino saung, trê Christum, aint in la christiauna baseilgia vegnen battagiôs, & cun que à Dieu fat eigens & se arendieus.>⁹³

87 Cf. Huldrych ZWINGLI, *De vera et falsa religione commentarius* (1525), en: Huldrych Zwinglis sämtliche Werke, ed. dad Emil Egli et al. (=Z), t. III, 645s. 676s; ID., *Sermonis de providentia Dei anamnema* (1530), en: Z VI.3, 70s; Heinrich BULLINGER, *Epistola ad ecclesias hungaricas earumque pastoris scripta* (1551), ed. da Barnabás Nagy, Budapest 1968, 62s. 76s; ID., *Confessio Helvetica Posterior* (1566), en: RBS 2/2, 277 et passim.

88 Cf. Exodus 20, 6.

89 Cf. BIFRUN, *Fuorma*, 10; VERGERIO, *Modo*, 7^r; NEGRI, *Somma*, a3^r.

90 BIFRUN, *Tæfla*, A7^v.

91 Cf. BIFRUN, *Tæfla*, A4^r; NEGRI, *Somma*, a4^v. b4^v–c^v.

92 Cf. Florian Chinlius a Heinrich Bullinger, ils 22 da fenadur 1535, en: Traugott SCHIESS (ed.), *Heinrich Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern*, t. 1: Januar 1533–April 1557, Basilea 1904, 3 (nr. 4).

93 Johannes Comander e Johannes Blasius als lecturs, ils 9 d'october 1538, en: BIFRUN, *Fuorma*, 5; cf. BERNHARD, *Ausstrahlungen*, 67s.

Bifrun sco era Chiampell cumparegian ils sacraments dil Niev Testament (batten, s. Tscheina) cun quels dil Veder Testament (circuncisiun [=surtagliada], fiasta da passah), tier Chiampell denton sesposta igl accent naven dall'unica ligia sigl agir da Diu che resta eguals en omsidus testaments.⁹⁴ Era per Negri semuossi el «battesimo» la medema tenuta da Diu sco «nella circuncisione», denton vegn la circuncisiun buca numnada tier el sco argument encunter ils baptists.⁹⁵

La s. Tscheina

Ils dus sacraments batten e s. Tscheina vegnan defini sco «ün signal da üna sainchia chiosa»⁹⁶ e sco «segni visibili della gratia di Dio»⁹⁷ – formulaziuns ch'ins enconuscha dils reformaturs Calvin, Bullinger, Jud ni Zwingli, sebasond sil plaid dad Augustin: «Sacramentum est sacrae rei signum.»⁹⁸ Naturalmein stuess la ductrina dalla s. Tscheina vegnir explicada a moda pli vasta, denton eis ei cheu necessari da presentar suletta-mein ils motivs centrals che cumparan els differents catechissemes. D'ina vart ei quei la definiziun tgei che la s. Tscheina seigi, e dall'autra vart la damonda, co che la presenza da Cristus ei definida ella s. Tscheina.

La s. Tscheina ei tenor tut ils catechissemes en emprema lingia ina «algurdijscha», «una commemoratione», ina «memoria» dalla passiuin – ils fideivels maglian il paun e beiban il vin en regurdientscha dalla mort da Jesus Cristus.⁹⁹ Buca entras la messa sco repetiziun dall'unfrenda, mobein entras «l'effusione del sangue» vid la crusch daventan ils fideivels participonts da tut ils beins empermess. Da quest motiv ei la s. Tscheina era in «ingratzchamaint», «un commune ringratiamento», pia ina tscheina d'engraziament resp. «eucharistia» (*grec.* εὐχαριστία) – gest Zwingli ha scuviert danovamein il vierv *eucharistia* e duvrau regularmein quel en sias scartiras.¹⁰⁰

En tut ils catechissemes vegn ei accentuau ch'ils fideivels che maglian comunablamein dil paun e beiban dil vin, «hanno società et parte nel corpo et sangue di Cristo»¹⁰¹, pertgei ch'ei creian «che Christus saia muort

94 Cf. BIFRUN, Fuorma, 24–26; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Nn2^r–Nn3^r.

95 Cf. NEGRI, Somma, c^v–c2^r.

96 BIFRUN, Fuorma, 24; cf. CHIAMPELL, Intraguidamaint, Nn2^r.

97 NEGRI, Somma, b4^r; cf. VERGERIO, Modo, 14^r.

98 Cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 69s; ID., Somma, 51; ID./DARMS, Intraguidamaint, 24f.

99 Cf. VERGERIO, Instruttione, b7^r; NEGRI, Somma, c^r; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Nn4^r; BIFRUN, Fuorma, 26; VERGERIO, Modo, 13^r.

100 Cf. CHIAMPELL, Intraguidamaint, Nn5^r; BIFRUN, Fuorma, 26. 28; VERGERIO, Modo, 13^r; cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 70; LOCHER, Grundzüge, 259.

101 VERGERIO, Dialogo, A7^v.

par nus, et saia fat nos, & la sia giüsticia saia noſſa, [...]» En quei senn seigi <mangier nun [...] oter che chrair [...]»¹⁰² Quella perschasiun – il magliar ‘extern’ ed il crer ‘intern’ – ei in specificum teologic da Zwingli ch’ei dera-saus en differentas regiuns entras ils catechissem da Leo Jud.¹⁰³

L’unitad <per fede> cun Cristus obligeschi denton era dad esser <vivi membri del suo corpo [...] in un fraterno amore.>¹⁰⁴ Enstagl dad ina trans-substanziasiun dil paun e dil vin schabegia ina transfiguraziun dils fideivels.

Cun quei ei era la capientscha dalla presenza da Cristus ella s. Tscheina menziunada. En tut ils catechissem ei ina presenza spirtala da Cristus ella s. Tscheina formulada, denton buca els elements paun e vin. Bifrun explichescha cuort e clar: <L’g chioerp da Christi es in tschil dalg dret maun da Deus [...] Aint in la tschaina es el cun ses spert, cun sia pussaunza, [...]»¹⁰⁵ Per la teologia reformada eis ei significativ ch’il tgierp da Cristus sesa – en consequenza dad Anzeisnas, formulau denton era egl *Apostolicum* – da maun dretg da Deus. Quels che creian, maglian il tgierp spirtal da Cristus, il tgierp corporal ei denton en tschiel. Schizun Vergerio – cun ina tenuta per part plitost luterana – dat risposta silla damonda sch’il paun ‘damenti’ realmein il tgierp da Cristus: <Meser no, ma prendendo que santi segni facciamo la memoria del corpo dato in croce, & del sangue sparso di Christo [...] il celeste padre con l’almonia el suo spirito li nutrisse, & vivifica.>¹⁰⁶ La finfinala vegnan ils fideivels entras la s. Tscheina nutri alla veta eterna.¹⁰⁷

2.4 Texts liturgics els catechissem protestantics dallas Treis Ligias

In sguard sils texts liturgics che vegnan numnai ed explicai els catechissem muossa ulteriurs aspects dalla formaziun dil patertgar protestantic ellas Treis Ligias: Cun quei ch’ils reformaturs eran dall’opiniun ch’els seigien vers representants dalla veglia cretta cumpara igl *Apostolicum* en tut ils catechissem, denton per part cun certas midadas dil text. Perencunter maunca la salidada (*Avemaria*) en tut ils catechissem, accentuond ch’ei seigi buca in text biblic. Quei fa smarvegliar empau, cun quei

102 BIFRUN, Fuorma, 27.

103 Cf. BERNHARD, Ausstrahlungen, 70s.

104 Cf. NEGRI, Somma, c^{r-v}; VERGERIO, Dialogo, A7^v; BIFRUN, Fuorma, 26s; CHIAMPPELL, Intraguidamaint, NN5^r–NN6^r; VEGERIO, Modo, 13^{r-v}.

105 BIFRUN, Fuorma, 27; cf. NEGRI, Somma, c^v.

106 VERGERIO, Modo, 13^r; cf. NEGRI, Somma, c^{r-v}.

107 Cf. NEGRI, Somma, c^r; BIFRUN, Fuorma, 28; CHIAMPPELL, Intraguidamaint, NN5^{r-v}; VERGERIO, Modo, 13^r–14^v.

che Bullinger ha dismiss la salidada pér ils 1563.¹⁰⁸ Denton maunca la salidada gia els catechissemes da Jud, ed en consequenza era els catechissemes da Comander e Blasius resp. da Bifrun e Chiampell; semegliontamein han ils catechissemes da Negri e Vergerio negina salidada. Tuts auturs accentueschan unisono en maniera reformatrica ch'ins duei urar <ad ün sul Dies>, pertgei l'oraziun <a la Veargina Maria, ud a quell apoastel ud a tschell sainingk, [...]> seigi senza effect.¹⁰⁹

Naturalmein ein era da numnar il paternies ed ils diesch camondaments sco texts liturgics che vegnevan recitai mintga dumengia.¹¹⁰ En quei connex eis ei da constatar che la partiziun da quels dus texts biblics ei in interessant mussament per la tenuta reformatrica ellas Treis Ligias. Ils catechissemes dil 'nord', vul gir quels da Jud e quel da Comander e Blasius respectivamein da Bifrun e Chiampell sco era la *Tæfla* partgan si ils diesch camondaments sco la bibla hebraica:¹¹¹ Il secund camondament ei il scamond da far <ungiünas figiüras> ed <imegnas>, ed aschia pertuccan quater camondaments la relaziun cun Deus, e sis camondaments la relaziun tiels carstgauns.¹¹² Auter eis ei tier Vergerio: En siu emprend catechissem *Istruttione christiana* surpren el la partiziun tradiziunala, numnadamein <In due table, la prima ne ha tre, li quali appartengono a Dio, la seconda sette appartenenti al prossimo.>¹¹³ Ella reediziun da quei catechissem, stampada per Vicosprano e la Bregaglia (1550), mida el la partiziun e scriva: <In due table, la prima ne ha quattro, li quali appartengono a Dio, la seconda sei, appartenenti al prossimo.>¹¹⁴ Gest quell'adattaziun muossa che la teologia reformada ha giu gronda influenza sil territori dalle Treis Ligias. Francesco Negri resta neutrals e numna sulettamein ils diesch camondaments, senza partgir els. Sco humanist biblics'abstinescha el consequentamein da tut las tradiziuns ecclesiasticas che sesanflan buca ella sontga Scartira.¹¹⁵

Examinond il paternies ei la formaziun dil patertgar reformau era evidenta: Comander e Blasius resp. Bifrun partgan il paternies aunc en siat

108 Cf. Markus JENNY, Bullinger als Liturg, in: Ulrich Gäbler ed Erland Herkenrath (ed.), Heinrich Bullinger 1504–1575. Gesammelte Aufsätze zum 400. Todestag, t. 1, Turitg 1975, 218–220.

109 CHIAMPELL, Intraguidamaint, Mm2^v; cf. ibidem, Ll2^v.

110 Cf. Confessio Raetica von 1552/53, en: RBS 1/3, 269 (art. 33).

111 Cf. Exodus 20, 1–17.

112 Cf. BIFRUN, Fuorma, 9–17; BIFRUN, Tæfla, A2^r–A4^r; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Ll2^r–Mm^v.

113 VERGERIO, Instruttione, b^v. Sco ils luterans ed ils catolics pren Vergerio – sebasond silla *Vulgata* – ils emprems dus camondaments ensemen, e partga il davos camondaments en duas parts.

114 VERGERIO, Modo, 7^{r-v}.

115 Cf. NEGRI, Somma, a2^v–a3^v.

parts (senza doxologia), sco tochen dacheu.¹¹⁶ Semegliontamein partga Vergerio en <sette petitioni>.¹¹⁷ Chiampell denton, sut influenza dil catechissem da Genevra (1542/45),¹¹⁸ partga en sis <rougs>, treis <a l'hunur da Dies [...]>, e treis servan <a noass salüd e nütz>.¹¹⁹ Perencunter plaيدا Negri sulettamein dalla <santissima & perfettissima oratione>.¹²⁰

Tut ils catechissem han aschuntas cun oraziuns: Comander e Blasius resp. Bifrun e Chiampell publicheschan oraziuns privatas ch'ins drova a casa p. ex. avon il magliar ni avon ir a durmir,¹²¹ ultra da quei lain Vergerio e Negri finir lur catechissem cun in'oraziun d'engraziament persunala,¹²² Vergerio en siu secund catechissem aunc cun ina <orazione publica che suol fare il Ministro della detta chiesa di Vicosoprano>.¹²³

3. Resultats e conclusiuns

L'examinaziun dils differents catechissem reformatorics dat investa en lur gronda muntada per la formaziun dil patertgar protestantic el Grischun. Zuar savein nus pli pauc tgei catechissem che vegnevan duvrai els territoris tudestgs – ins patratga surtut alla Purtenza, al Scanvetg ed al territori da Tavau –, las translaziuns respectivamein adattaziuns dil catechissem da Comander e Blasius (1552/1562/1571) sco era ils differents catechissem da Vergerio e Negri (1549/50) muossan denton ina gronda derasaziun da catechissem reformatorics. Il vast diever da quels ei documentaus d'ina vart entras igl uorden sinodal (1552/53), da l'autra vart ellas pre- e postfaziuns dils differents catechissem, accentuond che la giuventetgna dueigi vegnir instruida els artechels centrals dalla cardientscha. Analog al diever creschent dils catechissem ei era la habilitad da leger s'engrondida, sustenida entras la stampa dad *Abecedaria* sco la *Tæfla* da Bifrun.

L'analisa dils catechissem muossa denton era ch'il patertgar protestantic ei buca vegnius formaus dapertut el medem temps ed ella medema maniera. Els territoris cisalpini ei quei stau ils onns 1530 e 1540, surtut sut influenza dil nord (Turitg, S. Gagl), ell'Engiadina ed ellas valladas dil sid pér ils onns 1540 e 1550, parzialmein sut l'influenza dil patertgar humanistic-biblic da l'Italia, pli tard era entras catechissem da Genevra.

116 Cf. BIFRUN, Fuorma, 18–24.

117 Cf. VERGERIO, Modo, 10^r–12^r; VERGERIO, Instruttione, b3^r–b6^v.

118 Cf. Le catechisme de l'église de Geneve, en: RBS 1/2, 338 (dam. 257).

119 CHIAMPELL, Intraguidamaint, Mm4^r.

120 NEGRI, Somma, b4^r.

121 Cf. BIFRUN, Fuorma, 30–32; CHIAMPELL, Intraguidamaint, Nn8^{r-v}.

122 Cf. <Oratione de persecutati, & forusciti per lo Euangelio, & per Giesu Cristo.>

(VERGERIO, Instruttione, a^r-aiiij^r) e <Ringraziamento, & preghiera d'uno giustificato.>

(NEGRI, Somma, c3^{r-v}).

123 Cf. VERGERIO, Modo, 15^r–16^v.

En mintga cass eis ei da constatar ch'ils catechissemes reformatories han formau ellas Treis Ligias ina tenuta reformada: Il diever unanim digl *Apostolicum* cumprova la cardientscha vid la «sacrosanta Trinità nella Divinità, Padre, Figliuolo, & Spirito santo, un Dio & tre persone [...]»¹²⁴, la ductrina dall'unica ligia presta il mussament per il batten dad affons,¹²⁵ l'unfrenda unica ed eterna da Cristus vid la crusch ei il motiv principal da festivar la Tscheina sco «ingratzgiamaint» (*eucharistia*), l'exclusivitat da Cristus sco intermediatur neghescha il commerci da perdun pil spin-drament dils fideivels,¹²⁶ ni la partiziun da texts liturgics sco il paternies ed ils diesch camondaments tradeschan l'influenza dalla teologia reformada. Summa summarum san ins constatar che las tesas stampadas da Comander (1525/26) han subiu ina vasta recepziun ella formaziun dil patertgar protestantic dallas Treis Ligias.

Als catechissemes reformatories ein denton era perdetgas dalla midada intellectuala ellas Treis Ligias: La derasaziun cumprova ch'in transfer da savida ha giu liug tras tut las valladas el Grischun. Buca mo catechissemes, mobein differentes cudischs stampai, vendi e cumprai – ins seregorda da Vergerio che ha schau stampar varga 50 scartiras en ses onns grischuns (1549–1553) – muossan che la habilitad e la capavladad da leger sco era igl interess da sescolar ein carschi el 16avel tschentaner, surtut era ellas valladas dil sid ed ellas tiaras subditas.¹²⁷ En quei senn han ils catechissemes el diever quotidian ed ecclesiastic era contribuui ina impurtonta part alla formaziun dils lungatgs populars sco lungatgs d'alfabetisaziun.¹²⁸ Ins savess pia circumscriber lur muntada culs plaids *tradiziun ed innovaziun*: En maniera tradiziunala setegnan els vid la veglia cretta salvificonta, en maniera innovativa arvan ei in niev access alla cardientscha, alla scolaziun ed alla comunicaziun.

Jan-Andrea Bernhard, Strada Veglia 1, 7130 Strada, bernhard@theol.uzh.ch

124 VERGERIO, Modo, 3^o.

125 Schegie che Negri cumpareglia mo indirectamein la circumcisiun cul batten, astga el tuttina buca vegnir taxaus sco baptist (cf. BERNHARD, Negri, 106s. 112s).

126 Cf. BIFRUN, Fuorma, 22; NEGRI, Somma, b^e; et passim.

127 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Libri e biblioteche nelle valli meridionali delle Tre Leghe (sec. XVI–XVIII), cumpara en: Bollettino della Società Storica Valtellinese 2018.

128 Cf. BERNHARD, Fuorma, 212–215; ID., Somma, 31–35; ID./DARMS, Intraguidamaint, 58–62.

